

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА, СВЯЗАННЫЕ С ОБОЗНАЧЕНИЕМ ТРУДА И ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Хабибов Самад Шукурович

*Филиал НИУ «Московский энергетический университет» в г. Душанбе,
Республика Таджикистан*

Аннотация. Данная статья рассматривает роль фразеологии в таджикском языке как важного элемента языковой культуры. Фразеологические выражения отражают историю, культуру и быт носителей языка, обогащая лексикон и придавая языку глубину и выразительность. Использование идиоматических выражений способствует развитию эстетического аспекта языка.

Ключевые слова: идиоматические выражения, культурные аспекты, лексикон, таджикский язык, фразеология, языковая культура.

Введение

Современная лингвистика уделяет особое внимание изучению идиоматики, так называемой «сокровищницы языка». Фразеологические единицы (ФЕ) представляют собой особый пласт языка и не всегда могут быть переведены буквально, что может затруднить их понимание иностранцами.

Фразеологические единицы являются ценным источником информации о культуре языка и отражают представления людей о различных аспектах жизни. Фразеология отражает и формирует мировоззрение и характер народного духа, становится частью языкового сознания.

В таджикском языке, имеющим многовековую историю, как и во всех других языках, фразеология занимает заслуженное место в системе языка, являясь обширным пластом уникальной лексики, отражающей историю, культуру, фольклор и быт носителей языка. Со временем в процессе исторического развития языка накопилось множество выражений, которые люди считают удачными, правильными и красивыми. Эти выражения стали неотъемлемой частью языковой культуры и обогатили лексикон таджикского и других языков, придавая им глубину и выразительность. Таким образом, сформировался особый пласт языка – фразеология, устойчивый набор выражений с собственным значением. Использование идиоматических выражений, не переведённых напрямую, а переосмысленных и узнаваемых, развивает эстетический аспект языка.

Понятие и сущность фразеологизмов, связанных с трудовой деятельностью человека, в таджикском языке

Данное исследование посвящено таджикским фразеологическим выражениям, связанным с трудовой деятельностью. Фразеологические единицы не только отражают действительность и выражают отношение носителей языка к различным сторонам языковой картины мира, но и передают культурные и национальные установки и традиции от поколения к поколению.

Фразеологический фонд является ценным источником информации о культуре языка, в котором отражены представления народа о различных аспектах жизни. Фразеология отражает миропонимание и характер народного духа, формируя его и становясь частью языкового сознания.

В данной статье основное внимание уделяется таджикским фразеологизмам, связанным с обозначением труда и трудовой деятельности.

Фразеологические обороты, отражающие отношение людей к труду, включают в себя и положительные, и отрицательные оценки. Во-первых, они могут описывать сам акт труда,

его качество, трудолюбие и работоспособность. Во-вторых, такие выражения могут выражать противоположные понятия, как лень, праздность, бездеятельность, которые часто осуждаются обществом. В-третьих, фразеологизмы могут отражать медлительность в выполнении определенной деятельности.

Исследование проводилось на материале русских и таджикских фразеологических единиц, отобранных в результате сплошной выборки из русских и таджикских фразеологических словарей. На основе анализа фактического материала были выделены следующие основные тематические группы идиоматических выражений концепта труд/мехнат:

1) тяжёлый и/или изнурительный труд: *гнуть спину, как белка в колесе, работать за того парня, вкалывать на работе, работать за троих, ломать спину, хребет, горб трудиться в поте лица - Арақи чабин рехтан, Аз (бо) араки чабин ёфтан. Гардани худро об кардан - Ҳайфи китфу бозу не-мӣ, эй ба муфтаиш паҳлавон, Гарданатро об кун бо кор мисли дигарон! (Аминзода М. “Шеърҳо”), Бо нӯги дуку захми сӯзан – Зан хунобаи дил хурда, бо нӯги дуку захми сӯзан фарзандаширо калон кард.*

2) тщетный, бесплодный, бесполезный труд: *сизифов труд, брать с потолка, мартышкин труд, биться как рыба об лёд, носить воду в решете – ҳар чанд задам, дарнагирифт, мондам ки равад, бо нӯги сӯзан чоҳ кофтан, дар ҳован об кӯфтан, оҳани сард кӯфтан, филро аз сӯроҳи сӯзан гузарондан.*

3) безделье: *лодыря гонять, считать ворон, лежать на боку (на печи), валять дурака, бить баклуши, сидеть сложа руки, руки в брюки, безделье – мать пороков - Ба танбал кор фармо, панд бишнав, Дар сари кор айёру дар сари ош тайёр, Таги тути бедонаро кофтан, Ба хурдан чу наханг, ба кор кардан чун бузи ланг, Шиками худро хорида нишастан (хобидан), Чаимаки ман, чаимаки ту карда гаштан (нишастан), Саланг-саланг гаштан То шаб наравӣ, рӯз ба ҷое нарасӣ, Дасти худро ба оби гарму хунук (сард) назадан, Киҳо кашанд ҷабру ҷафо, киҳо хӯранд шаҳду шакар, Чаимаки ман, чаимаки ту карда гаштан (нишастан), Шаб ҳангию рӯз бангӣ и др;*

4) небрежная работа *спустя рукава, через пень колоду: Хамаро (хамая) мону аммаро (аммая) мехмон, Аз барф манора сохтан, Дасти худро ба оби гарму хунук (сард) назадан, Тап-тапи загома и т.д;*

5) трудолюбивость: *в поте лица, засучив рукава, с головой уйти в работу Сари худро ба чор тараф задан, сари худро луч карда..., худро ба обу отаиш задан, то шаб наравӣ, рӯз ба ҷое нарасӣ, қулоҷро васеътар (-у калонтар) партофтан, ҳаракату баракат, ба умеди худо (кас) нашиву бутаро дор (қан), Худро ба обу отаиш задан, аз чизе сар набардоштан, саргарми чизе будан, худро ба (бар) болои чизе партофтан, Дасти касе аз кор канда набудан и др;*

6) мастер (специалист): *мастер на все руки, золотые руки, собаку съел – Дар (ба) чизе касеро сабақ додан, Панч панчаиш хунар, Дах ангуит (даст) хунар будан, Кӯҳро (зада) талқон кардан, Дасти одам гул (аст) (Гар) сабр кунӣ, аз ғӯра ҳалво меназад и др;*

7) работа, не соответствующая способностям: *В еде здоровяк, в труде калека, Какие труды, такие и плоды – Аввал чӣ будӣ, гурба, ки лунчи ту варам кард, Дасти касе кӯтоҳӣ кардан, Бо ду по лангидан Дар як ҷо истода мондан и т.д;*

8) работать медленно: *Медлить – дело не избыть, нерасторопному в чужом деле голову оторвали – Шаб ҳангию рӯз бангӣ Ялло карда гаштан Хиит аз колиб бархестан (кучидан) и т.д.*

Кроме того, лексикографический анализ позволяет выявить различные значимые сложные слова с компонентом «мехнат». Например:

«**мехнатгурез**», «**мехнатгурезӣ**», «**коргурезӣ**» - тот, кто не хочет работать, лодырь; ленивый - *Дар коргурезӣ дар ин гирду атроф касе набуд, ки ақаллан ба буҷулаки пои у баробар шуда тавонад. С. Ганӣ “Табассум” (В ленности и бездельи с ним никто не мог сравниться. С. Гани “Улыбка”)*

«**мехнатдӯст**», «**мехнатдӯстӣ**» - трудолюбивый человек, тот, кто не избегает работы, тот, кто считает своим главным долгом зарабатывать на хлеб упорным трудом – *Худо ба*

ростӣ, ҳалимӣ, меҳнатдӯстӣ ва хислатҳои нақӯяш ӯро маҳбуби хонадон гардонида буд – Клянусь Аллахом, его добродушие, трудолюбие и добропорядочность сделали его любимцем семьи;

«**меҳнатӣ**» - относящийся к работе (трудоустройство, трудовая книжка), то же, что и **меҳнатдӯст** - *Ба ман ҳаминаш кифоя, ки коргурез нестӣ. Мне хватит того, что ты не отлыниваешь от работы (С. Турсун. Се рӯзи як баҳор (роман) (Три дня одной весны (роман));*

«**меҳнаткаш**» - труженик – *тарафдори меҳнаткашон буданатонро нишон диҳед – покажите на деле, что вы сторонники труженников;*

«**меҳнаткӯфта**» - уставший от тяжелого труда, измученный – *шахсони меҳнаткӯфта дар ҳар саҳми зиндагии худ наметавонад ба муваффақият дучор шавад – уставшие и опустившие руки люди не смогут добиться успехов в жизни:*

«**меҳнатқарин**» - то же, что и **меҳнатдӯст**,

«**меҳнатобод**» - место страдания - *Бирав, тарки ин меҳнатобод гир,*

Лаби Дачлаву роҳи Багдад гир! – оставь это унылое место страданий, беги скорее к брегам Даджла, устремись в Багдад! и другие. Эти выражения помогают лучше понять и развить концепцию "меҳнат" в различных контекстах.

Наиболее распространены в обоих языках первые три группы выражений, где негативные аспекты трудового процесса подвергаются метафорическому переосмыслению. В таджикском языке также распространена пятая группа выражений, описывающих трудолюбие.

Заключение

В целом, можно отметить значительное сходство в семантике рассмотренных фразеологических выражений в русском и таджикском языках. При сборе материала по семантическим и функционально-коммуникативным признакам предпочтительно использовать фразеологические выражения, так как, во-первых, лингвистическая сущность фразеологизма определяется в основном его семантикой, а, во-вторых, в фразеологической системе языка наиболее ярко проявляется аксиологический аспект, что позволяет установить образную парадигму фразеологизмов русского и таджикского языков в группе фразеологизмов, связанных с трудом человека.

Лингвистические репрезентации, отражающие понятие "меҳнат" или "труд", представляют собой разнообразную культурную информацию, которая может быть ценным источником при изучении новых этнографических данных и в ходе перевода текстов с русского на таджикский и обратно.

Список источников

1. Аникин В. П. Русские пословицы и поговорки. М. : Художественная литература, 1988. 431 с.
2. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.: Русские словари, 1996. 502 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. М. : Русский язык, 1982. С. 89–98.
4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М. : Русский язык, 1991. 536 с.
5. Мухаммадиев М. Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ. Душанбе: Маориф, 1993.
6. Назарзода С. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Душанбе. 2008. Т. 1. 950 с.
7. Назарзода С. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Душанбе. 2008. Т. 2. 945 с.
8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: АЗЪ, 1999. 944 с.
9. Фозилов М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ – ҷилди 1-2-3. Душанбе: Нашри камол. 2014. 640 с.
10. Вожаҷу. URL: <https://vazhaju.tj/search/меҳнат> (дата обращения 24.10.2023).
11. Tajik National Corpus. URL: https://tajik-corpus.org/tajik_corpus/search (дата обращения 24.10.23).

PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE TAJIK LANGUAGE ASSOCIATED WITH THE DESIGNATION OF LABOR AND LABOR ACTIVITY

Khabibov Samad Shukurovich

National Research University "Moscow Power Engineering Institute" (Dushanbe, The Republic of Tajikistan)

Abstract: This article discusses the role of phraseology in the Tajik language as an important element of language culture. Phraseological expressions reflect the history, culture, and way of life of language speakers, enriching the lexicon and giving the language depth and expressiveness. The use of idiomatic expressions contributes to the development of the aesthetic aspect of the language.

Keywords: idiomatic expressions, cultural aspects, lexicon, the Tajik language, phraseology, language culture.

References:

1. Anikin V. P. Russkie posloviitsy i pogovorki [*Russian proverbs and sayings*]. M., 1988. 431 s.
2. Abramov N. Slovar' russkikh sinonimov i skhodnykh po smyslu vyrazhenii [*Dictionary of Russian synonyms and similar expressions*]. M., 1996. 502 s.
3. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Natsional'no-kul'turnaia semantika russkikh frazeologizmov [*National-cultural semantics of Russian phraseological units*] // Slovari i lingvostranovedenie. M., 1982. S. 89-98.
4. Zhukov V. P. Slovar' russkikh posloviitsy i pogovorok [*Dictionary of Russian proverbs and sayings*]. M., 1991. 536 s.
5. Mukhammadiev M. Lufati sinonimxoi zaboni toçikā [*Dictionary of Tajik language synonyms*]. Dushanbe: Maorif, 1993.
6. Nazarzoda, S. Farkhangi tafsirii zaboni toçikā [*Commentary culture of the Tajik language*]. Dushanbe, 2008. T. 1. 950s.
7. Nazarzoda, S. Farkhangi tafsirii zaboni toçikā [*Commentary culture of the Tajik language*]. Dushanbe, 2008. T. 2. 945 s.
8. Ozhegov S. I., Shvedova N. Iu. Tolkovyi slovar' russkogo iazyka [*Explanatory dictionary of the Russian language*]. M., 1999. 944 s.
9. Fozilov M. Farxangi zarbulmasal, maqol va aforizm-xoi toçikiiu forsā [*The culture of Tajik and Persian proverbs, sayings and aphorisms*]. Dushanbe: Nashri kamol. 2014. 640 s.
10. Vozhachy. URL: <https://vazhaju.tj/search/mexnat> (date of request: 24.10.23)
11. Tajik National Corpus. URL: https://tajik-corpus.org/tajik_corpus/search (date of request: 24.10.23)